



# VAJRA BODHI SEA

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970  
A Monthly Journal of Orthodox Buddhism. Copyright © August 2003,  
by the Dharma Realm Buddhist Association,  
*Mahayana 3030, Volume 34, Series 80, Issue 399*

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly.  
Second class postage paid at San Francisco, CA.  
Postmasters send form 3579 to: Gold Mountain Monastery,  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108.

- ❑ 發行人：法界佛教總會·萬佛城月刊社  
Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- ❑ 創刊人：三藏法師 宣化上人  
Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- ❑ 社長：釋恆來 President: Heng Lai Shi
- ❑ 印刷 Printed by: Norcal Printing, Inc., San Francisco.

Subscriptions: One year \$40. Two years: \$75. Three years: \$100.  
Single issues: \$4. For subscriptions and change of address,  
write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery, 800 Sacramento St.,  
San Francisco, CA 94108.  
For information about Dharma Realm Buddhist Association,  
Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society,  
write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute,  
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504.

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

*Vajra Bodhi Sea* is published by the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its head-quarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools.



## 法界佛教總會 萬佛聖城

### Dharma Realm Buddhist Association The City of Ten Thousand Buddhas

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA  
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949  
Home Page: <http://www.drba.org>

佛教授經學院網上目錄 **Buddhist Text Translation Society's  
Online Catalog:** <http://www.bttsonline.org>

法界宗教研究院  
**Institute for World Religions (Berkeley Buddhist Monastery)**  
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA  
Tel: (510) 848-3440 E-mail: [paramita@drba.org](mailto:paramita@drba.org)

法界佛教印經會 **Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society**  
臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓  
11th Floor, 85 Chung-hsiao E. Road, Sec. 6, Taipei, Taiwan, R.O.C.  
Tel: (02)2786-3022 Fax: (02)2786-2674 E-mail: [drbbds@ms1.seeder.net](mailto:drbbds@ms1.seeder.net)

法界聖城 **The City of the Dharma Realm**  
1029 West Capitol Ave., West Sacramento, CA 95691 USA  
Tel: (916) 374-8268 Fax: (916) 374-8234 E-mail: [drbacdr@jps.net](mailto:drbacdr@jps.net)

金山聖寺 **Gold Mountain Monastery**  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA  
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001 E-mail: [drbagmm@jps.net](mailto:drbagmm@jps.net)

金輪聖寺 **Gold Wheel Monastery**  
235 N. Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA  
Tel: (323) 258-6668 E-mail: [drbagwm@pacbell.net](mailto:drbagwm@pacbell.net)

金佛聖寺 **Gold Buddha Monastery**  
248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 CANADA  
Tel: (604) 709-0248 E-mail: [drbagbm@mdi.ca](mailto:drbagbm@mdi.ca)

金峰聖寺 **Gold Summit Monastery**  
233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA  
Tel: (206) 284-6690 Fax: (206) 284-6918

金聖寺 **Gold Sage Monastery**  
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA  
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064 E-mail: [gsm@drbamail.org](mailto:gsm@drbamail.org)

金法寺 **Gold Dharma Monastery**  
3645 Florida Avenue, Kenner, LA 70065 USA

國際譯經學院 **The International Translation Institute**  
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA  
Tel: (650) 692-5912 Fax: (650) 692-5056

長堤聖寺 **Long Beach Monastery**  
3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA  
Tel/Fax: (562) 438-8902

福祿壽聖寺 **Blessings, Prosperity, & Longevity Monastery**  
4140 Long Beach Boulevard, Long Beach, CA 90807 USA Tel: (562) 595-4966

華嚴精舍 **Avatamsaka Vihara**  
9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997  
Tel / Fax: (301) 469-8300 E-mail: [hwa\\_yean88@msn.com](mailto:hwa_yean88@msn.com)

華嚴聖寺 **Avatamsaka Monastery**  
1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P OK8 Canada  
Tel: (403) 234-0644 E-mail: [avatam2000@yahoo.ca](mailto:avatam2000@yahoo.ca)

般若觀音聖寺〈原紫雲洞〉  
**Prajna Guanyin Sagely Monastery (formerly Tze Yun Tung Temple)**  
Batu 5 1/2 Jalan Sungai Besi, Salak Selatan, 57100 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: (03) 7982-6560 Fax: (03) 7980-1272 E-mail: [shengh@pd.jaring.my](mailto:shengh@pd.jaring.my)

觀音堂〈原登彼岸〉  
**Kun Yam Thang Temple (formerly Deng Bi An)**  
161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: (03) 2164-8055 Fax: (03) 2163-7118



## 正法印 PROPER DHARMA SEAL

- 2 大方廣佛華嚴經淺釋  
The Flower Adornment Sutra with Commentary
- 6 妙法蓮華經淺釋  
The Dharma Flower Sutra with Commentary
- 8 大佛頂首楞嚴經淺釋  
The Shurangama Sutra with Commentary
- 11 楞嚴咒句偈疏解  
The Shurangama Mantra #260

## BIOGRAPHIES

- 12 佛祖道影白話解：  
四十祖雲門文偃禪師  
Lives of the Patriarchs:  
Patriarchs of the Fortieth Generation:  
Dhyana Master Wenyan of Yunmen(Glound Gate)
- 14 水鏡回天錄白話解：岳武穆  
Reflections in Water and Mirrors: Turning Back the Tides of Destiny  
In Memory of Yue Wumu

## 專文介紹 SPECIAL FEATURES

- 17 梵文第五十四課  
Sanskrit Lesson #54
- 18 大智度論摘譯(續)  
Excerpts from the Treatise on the  
Great Perfection of Wisdom (continued)

## DHARMA TALK DHARMA RAIN

- 20 1988年護國息災觀音大悲法會 (續)  
A Guanyin Dharma Assembly  
to Protect the Nation and Quell Disasters in the Republic  
of China (continued)

封背

BACK COVER



## 菩提田 BODHI FIELD

- 24 法華經義妙·宣公作明導  
The Venerable Master Hua Guides Us to Understand the  
Wonderful Principles in the Dharma Flower Sutra
- 26 迎新春，許新願  
Welcoming the New Year and Making New Wishes
- 28 但念無常 速斷欲愛  
Only Be Mindful of Impermanence and Quickly Cut Off  
Desires and Emotional Love
- 30 入山  
Traveling to the Mountain
- 33 無形的教育  
The Invisible Education
- 36 開口即錯；不開口也錯  
Opening Your Mouth Is Wrong.  
Keeping Your Mouth Closed Is Also Wrong.
- 38 菩提鏡：  
不愛世間財 一心求佛道--介紹比丘尼近義師  
Bodhi Mirror:  
Not Craving Worldly Wealth, Singlemindedly Seek  
the Buddha Path-- Introducing Bhikshuni Jin Yi
- 40 菩提臺：  
一念之差誤七年--介紹梁果文居士  
Bodhi Stand:  
A Single Thought Caused A Seven-Year Delay—  
Introducing Upasika Guo-wen Liang

## 法界音 NEWS FROM THE DHARMA REALM

- 42 Mr. Jin-Ping Wang's Delegation Visits CTTB
- 42 四海為家  
Everywhere Is Home
- 47 為校爭光--培德男校數學競試傳捷報  
Developing Virtue Boys' School Per-  
formed Well in Math Contest
- 48 與民同樂--記國慶日國樂表演  
Sharing the Joy—  
The Chinese Orchestra Performs on July 4th

## 王金平先生率團訪問留影

The Visit of Mr. Wang Jin-ping and His Delegation